

Edizione diplomatico-interpretativa

I
?Ire damors ke en mon cuer repaire. ne me lait tant ke de chanteir me taigne. se me meruoil ke chanson en puis faire. maix ie ne sai do(n)t lochoixon me uaigne. car li desirs (et) la grans uolenteis. dont ie seux si sospris (et) esgaireis. mont teil moneit sens uos puis ie bien dire. ca poene sai cognoi- ??stre ioie dire.?
Ire d?amors ke en mon cuer repaire Ne me lait tant ke de chanteir me taigne. Se me mervoil ke chanson en puis faire, Maix je ne sai dont l?ochoixon me vaigne; Car li desirs et la grans volenteis, Dont je seux si sospris et esgaireis, M?ont teil moneit, sens vos puis je bien dire, C?a poene sai cognoistre joie d?ire.?
II
Et nonporcant tous li cuers men esclaire. dun douls desir deux doinst ke il me uaigne. m(o)lt doueroit ama dame desplaire. se ce- ste amor mocist bien len couaigne. mort mait ces cors li gens li aceneis. (et) ces cleirs uis frexement coloreis. sa grant biaulteis ou il nait rie(n)s ke dire. deus por coi uout por moi tant escondire.?
Et nonporcant, tous li cuers m?en esclaire D?un douls desir, Deux doinst ke il me vaigne! Molt doveroit a ma dame desplaire Se ceste amor m?ocist; bien l?en covaigne! Mort m?ait ces cors, li gens, li aceneis, Et ces cleirs vis frexement coloreis, Sa grant biaulteis ou il n?ait riens ke dire; Deus, por coi vout por moi tant escondire??
III
Loiauls amors dont iai plux de cent paire. mociront uoir ains ke ma ioie uaigne. ke tous iors mest promisse por atraire. maix ie ne uoi ke ma dame ensouaigne. ou deus ait mis tant valors (et) bonteis. maix enuers moi cest tant orguels melleis. ke nai pooir de teil tort contredire. pues ke mes cuers se ueult por li ocire?.

Loiauls amors, dont j'ai plux de cent paire,
M'ociront voir, ains ke ma joie vaigne
Ke tous jors m'est promise por atraire:
Maix je ne voi ke ma dame en sovaigne,
Ou Deus ait mis tant valors et bonteis;
Maix envers moi c'est tant orguels melleis
Ke n'ai pooir de teil tort contredire,
Pues ke mes cuers se veult por li ocire.?

IV

Ire me
font celle gent de male aire. plux ke nuls mals ke por amors soustaigne.
maix ne lor ualt ke iai ne poront faire. camors ne mait (et) ca cuer ne me
taigne. si loiaulment me seux ali doneis. ke sens morir nen serai deseureis.
nes com se puet uers amors escondire. ne puet on pais loiaul amie elire.?

Iré me font celle gent de male aire
Plux ke nuls mals ke por amors soustaigne;
Maix ne lor valt: ke j'ai ne poront faire
C'amors ne m'ait et c'a cuer ne me taigne;
Si loiaulment me seux a li doneis
Ke sens morir n'en serai deseureis.
Nes c'om se puet vers amors escondire
Ne puet on pais loiaul amie elire??

V

Tres grans amors me font folie faire. sai grant paor ke longues ne me
taigne. ne ie nen puis mon coraige retraire. ensi me plaist coment kil men auai
ne. per teil raixon seux pources asezeis. q(ua)nt ceu me plaist dont ie seux plux greueis.
(et) en chantant mestuet iueir (et) rire. ains ne ui maix si deceuant martyre.?

Tres grans amors me font folie faire,
S'ai grant paor ke longues ne me taigne;
Ne je n'en puis mon coraige retraire,
Ensi me plaist, coment k'il m'en avaigne.
Per teil raixon seux povres asezeis
Quant ceu me plaist dont je seux plux greveis.
Et en chantant m'estuet jueir et rire;
Ains ne vi maix si decevant martyre.?

- letto 792 volte